

# 日英両語室蘭紹介例文集

An Introduction to Muroran in English & Japanese

編集 2015年10月21日～

作成協力者・英文監修者 Collaborator & English Supervisor

Soma Kazutoshi / Shina Takashi / Kiri Atsuko / Matsumoto Maho / Jane Takizawa / Joy Goodall / Achy Guillaume / Kenneth Foye / Mark Hochstetler

作成 室蘭市教育委員会 Made by Muroran City Board of Education

語順	対象	分野	項目(用語)	内容(英語)	内容(日本語)	活用
		産業	金型	<p>A mold is a metallic tool to manufacture a large quantity of the same plastic or metallic products that have a same figure.</p> <p>*A mold is a metallic tool used to manufacture a large quantity of plastic or metallic products that have the same shape.</p> <p>*A mold is a metallic tool used to duplicate in a large quantity the same product identically.</p> <p>Almost all metal and plastic goods are made by molds. It is a common saying that the technical standard of molds decides the technical standard of its country.</p>	<p>金型というのは、同じ形のプラスチックや金属の製品を大量に生産するための金属の道具です。ほとんどの、金属やプラスチック製品は、金型によって作られます。その国の技術水準は、金型の技術水準によって規定されると、言われています。</p>	

		産業	金型	<p>Almost all products made of metals and plastics need molds.</p> <p>*Almost all products made of metals and plastics need mold technology.</p>	ほとんどの金属やプラスチックでできている製品は、金型(技術)が必要です。	
		産業	金型	<p>Precision parts requires 1/1000 millimeter accuracy.</p> <p>*Precision parts requires one and one thousandth millimeter accuracy.</p>	精密部品は1000分の1ミリ単位の精度が必要です。	
		産業	CHIMERA Co., Ltd 株式会社キメラ	<p>From design to processing, advanced technologies are put to full use in order to achieve high-quality products.</p> <p>*From design to processing, advanced technologies are extensively used in order to achieve high-quality products.</p>	設計から加工まで、高度なテクノロジーを駆使し、高品位な製品を生産しています。その会社の名前はキメラです。	
		産業	CHIMERA Co., Ltd 株式会社キメラ	<p>Primary services</p> <p>custom-made mold parts, mold design and manufacturing</p> <p>precision metal machining and laser welding</p>	<p>&lt;基本的なサービス&gt;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・精密金型部品の受注生産、金型の設計と製作</li> <li>・精密な金属機械加工とレーザー溶接</li> </ul>	
		産業	CHIMERA Co., Ltd 株式会社キメラ	<p><b>CHIMERA Co. , Ltd.</b></p> <p><b>Products Manufactured by "IT Technology" and "Craftsmanship"</b></p> <p>Chimera's area of speciality is in precision molds for components such as automobiles, medical equipment, and home appliances.</p> <p>Chimera has a capability of manufacturing products which require a tolerance of one and one thousandth mm (1μ m) within three days.</p>	<p><b>株式会社 キメラ</b></p> <p>「IT技術」と「匠の技」の融合が生み出す製品たち</p> <p>キメラは、自動車や医療、家電製品向けなど、特に高精度を求められる精密金型を得意とし、1000分の1mm(1μ )レベルの加工精度が求められる精密金型を最短中一日の超短期納期で仕上げます。</p> <p>(キメラの得意分野は、自動車、医療機器、家電製品などの部品の、精密金型の製作です。キメラは、1000分の1ミリ単位の加工精度が求められる製品を3日間で製造する能力があります。)</p>	

		産業	CHIMERA Co., Ltd 株式会社キメラ	<p>The combination of IT technology and craftsmanship is the reason behind Chimera's expertise.</p> <p>IT technology such as high-performance automatic machining machine, product data sharing, configuration of a database and a process control system make various processes efficient.</p>	<p>情報技術と、職人性の複合は、キメラの専門技術背景となっています。</p> <p>高性能の自動加工機を導入したIT技術、製品データの共有化、データベースと製品管理システムの構成は、多様な製造効果を生んでいます。</p>	
		産業	CHIMERA Co., Ltd 株式会社キメラ	Metal mold/ Molding die/ Resin shaping dies	金型/モールド金型/樹脂成形金型	
		産業	CHIMERA Co., Ltd 株式会社キメラ	CHINERA is proud of their reliable, cutting-edge, high-precision technologies.	最先端の技術や信頼の高い精工・精密な技術が誇りです。(私たちは、信頼性の高い、最先端で高度に精密な技術を誇りにしています。)	
		産業	CHIMERA Co., Ltd 株式会社キメラ	CHIMERA has 122 workers ( employees).	キメラには122名の従業員がいます。	
		産業	CHIMERA Co., Ltd 株式会社キメラ	CHIMERA produces 300 items per day or 8000 items per month, made by the latest machines and techniques.	キメラは、一日に300、一月に8000の製品を、最新の機械と技術で製造します。	
		産業	CHIMERA Co., Ltd 株式会社キメラ	On average, CHIMERA delivers products within 5days between order and delivery for domestic customers.	キメラは、国内のお客さへは平均して、注文から納品まで、5日以内に届けられます。	
		産業	CHIMERA Co., Ltd 株式会社キメラ	<p>Precision parts requires one and one thousandth millimeter accuracy.</p> <p>*1<math>\mu</math>=1 micron = 1/1000mm</p> <p>*1 submicron = 1/10000mm</p>	<p>精密部品は1000分の1ミリ単位の精度が必要です。</p> <p>1ミクロン(<math>\mu</math>) = 1/1000mm</p> <p>1サブミクロン = 1/10000mm</p>	

		産業	<p>CHIMERA Co., Ltd 株式会社 キメラ</p>	<p>5 reasons why customers should choose CHIMERA</p> <p>1. Quality CHIMERA produces 300 items/day or over 8000 items / month, made by the latest machines and techniques.</p> <p>2. Quick Delivery CHIMERA delivers products within 5 days between order and delivery, on average. (for domestic customers).</p> <p>3. Price CHIMERA promises the most competitive price for high quality components.</p> <p>4. Technology CHIMERA delivers the finest components produced by its unique IT based management system, cutting edge machines and highly skilled engineers.</p> <p>5. Responsiveness (correspondence) CHIMERA offers immediate responses from their highly experienced sales personnel to support the business needs of their customers.</p>	<p>キメラが選ばれる5つの理由</p> <p>1. 品質 キメラでは, 一日3百点, 月産8千点以上を製造しています。</p> <p>2. 短納期 キメラは, 受注から納品まで平均5日で, 製品は国内顧客に届けられております。</p> <p>3. 値段 キメラは, 高品質の製品が, 最も競争的な値段であることをお約束いたします。</p> <p>4. 技術 キメラは, 最高品質の製品を, IT技術を取り入れた独自の管理体制や最新鋭の機械や熟練した技術者によって製作しています。</p> <p>5. 対応 キメラは, 経験豊富な営業担当によって, あなたのビジネスニーズを支えるために, 迅速な対応をいたします。</p>	
--	--	----	--	---	---	--

		産業	CHIMERA Co., Ltd 株式会社 キメラ (社名)	<b>Derivation of the company name</b> Chimera is the name of an animal in a legend in Greek mythology. It has a lion's head, a goat's body, and a snake's tail. Each of them moves independently and has a single function. However, when they work together, they can perform many functions. The term "Chimera" also means complex. At CHIMERA, one product is completed using many facilities, each with its own function. The completed product is integrated from a "complex of various technologies." This is the reason the company was named "CHIMERA".	<社名の由来> キメラとは、ギリシャ神話に登場する伝説の動物の名前です。 頭がライオン、胴体がヒツジ、尾がヘビで形成されています。 それぞれが独立してして、単独の働きしかしません。 しかし、互いに合体することで、いろいろな機能を発揮します。 「キメラ」という言葉は、「複合体」という意味もあわせ持っています。 「キメラ」では、それぞれの機能を持った各種の設備を通して、一つの製品を完成させます。 でき上がった製品には、"さまざまな技術が複合されている"ことから、キメラという社名になりました。 でき上がった製品には、"さまざまな技術が複合されて"います。 これが、私たちが社名を「キメラ」と名付けた理由です。	
		産業	CHIMERA Co., Ltd 株式会社キメラ	Transmitting information from Muroran, Hokkaido, to the World.	北海道の室蘭から世界へ情報発信	
		産業	CHIMERA Co., Ltd 株式会社 キメラ	Field & Industry CHIMERA produces parts for fields such as automobiles, personal computers, cameras, low current products, home appliances, semiconductors, industrial machinery, and medical equipments.	分野と生産 自動車, 個人向けコンピュータ, カメラ, ( ), 家庭用電気器具, 半導体, 工業機械, 健康管理用の機械部品	

		産業	CHIMERA Co., Ltd 株式会社 キメラ	<p>A large number of orders for ultra precision miniature custom-made parts are received.</p> <p>After the products are delivered, customers trust CHIMERA's ability to manufacture highly complex parts.</p> <p>Later, satisfied customers introduce the company to new customers.</p> <p>This is what motivates the workers.</p>	<p>たくさんの超精密な小型模型の注文部品が受注されます。</p> <p>製品を納入した後、お客様は、キメラの高度な複合部品の生産能力を信頼します。</p> <p>後になって、満足したお客さんは、その会社をほかのお客さんに紹介してくれます。</p> <p>このことは、働く人の生きがいとなっています。</p>	
		産業	CHIMERA Co., Ltd 株式会社 キメラ	<p>24-hours of continuous processing is possible using the machines.</p> <p>Lower costs are possible through high speed work processing.</p> <p>3D manufacturing design enables us to shorten the time of delivery and offer developmental proposal.</p>	<p>私たちの機械を使うことで、24時間連続処理が可能になりました。</p> <p>私たちは、作業処理の高速化で、安くしてほしいという要求に応えることができるのです。</p> <p>3Dを通した、製品を視覚化する能力は、納期の短縮化と製品開発の提案を可能にしました。</p>	
		産業	CHIMERA Co., Ltd 株式会社キメラ	Automation with pallet changers and robots.	荷運び台の自動交換装置やロボットによる、自動操業	
		産業	CHIMERA Co., Ltd 株式会社キメラ	<p>Chimera's products are finally finished by the hands of its skilled workers.</p> <p>*Chimera's products are finally finished manually by its skilled workers.</p>	キメラの製品は、最終的に熟練工の手わざによって仕上げられます。	

		産業	CHIMERA Co., Ltd 株式会社キメラ	<p>*Chimera's skilled workers have skills, senses, and tacit knowledge to generate a dimensional accuracy of 0.5 <math>\mu</math>.</p> <p>In the same way, the wire diameter on the wire cut electrical discharge machine can be measured.</p> <p>[Wire cut electrical discharge machine : Minimum wire diameter <math>\Phi</math>0. 02mm]</p>	<p>キメラの熟練工は, 0.5<math>\mu</math> の寸法精度を生む匠の技・五感・暗黙知をもっています。</p> <p>同様に, ワイヤークット放電加工機によって, ワイヤーの直径が計られます。</p> <p>[ワイヤークット放電加工機: 最小線径<math>\phi</math> 0.02mm]</p>	
		産業	CHIMERA Co., Ltd 株式会社キメラ	<p>Chimera has an array of machinery and equipment capable of micron processing.</p>	<p>キメラは, ミクロン加工ができる機械設備がそろっています。</p>	
		産業	CHIMERA Co., Ltd 株式会社キメラ	<p>Here are high accuracy micromachining with profile grinding machines.</p> <p>Grind finishing with submicron accuracy is performed by a technician.</p>	<p>ここでは, プロファイル研磨機による高精度・微細加工がなされています。</p> <p>技能者によるサブミクロン精度の仕上げ研磨が行われています。</p>	